

學語習文

隔星期三見報

聊齋種梨 干寶賣瓜

志怪小說 二次創作

中文教科書有一篇《種梨》，出於蒲松齡的《聊齋誌異》。故事講述一名道士向一賣梨小販乞梨，小販不予，道士便施行法術在街上表演種梨。在極短的時間內，道士培植了一棵梨樹，樹上生滿果實，他當街把梨樹上的梨分發給圍觀的群眾。分發完畢，道士斬樹而去。小販觀看表演完畢，回首盛梨的車，梨子全部不見了，原來道士分發的便是他的梨，而道士斬的樹幹原來是他車上的車靶。

蒲松齡在後段發表議論，批評不少家財豐厚的人，往往不肯施捨錙銖救濟有需要的人，卻常常為了滿足私慾或保存性命而傾家蕩產。教科書後面另引一篇短文，出自東晉干寶的《搜神記》。故事講述徐光向一位賣瓜的小販乞瓜，小販不與，徐光便在市肆中表演種瓜。瓜也是在極短時間內生長、開花結果。徐光把瓜分賜圍觀群眾。後來賣瓜的小販發現他的瓜全部不見了。

這篇《徐光種瓜》的故事，情節與《種梨》相近，只是《種梨》篇幅較長，情節的安排較仔細，在文末作者又大發議論，但兩文的關係可見一斑。《聊齋誌異》出於清代康熙年間，遲《搜神記》1,300多年，所以可以說《種梨》是《徐光種瓜》的「二次創作」。

《搜神記》是中國「志怪小說」的鼻祖。「志怪」便是記載怪力亂神的意思。魏晉時期尚未有現代「小說」的概念，作者干寶記載這些古怪事時，或者是作為真人真事記錄。蒲松齡也喜歡怪異的故事，常在酒肆上搜集這類故事，最終撰成了《聊齋誌異》一書。

在清代，中國「志怪小說」已發展了千多年了，所以《聊齋誌異》是一本較成熟的「志怪小說」，撰述編排也較《搜神記》完善。《聊齋誌異》是一本大受歡迎的小說，

書中的《聶小倩》、《畫皮》、《考城隍》等早已家傳戶曉。

而現行中學中文教科書中，出自《搜神記》的還有《宋定伯捉鬼》、《董永賣身》等。其實《搜神記》是不少後代「二次創作」的源頭，例如元代著名雜劇《寶娥冤》，故事原型便是《搜神記》中的《東海孝婦》；魯迅的《故事新篇》也有不少故事來源於此。

歷代傳奇 今成範文

其實，自《搜神記》後，歷代出現的「志怪小說」也不少，例如唐代的「傳奇小說」、宋代的「話本小說」就有不少這類作品。到了明代，較著名的是崔佑的《剪燈新話》。在清代，除了《聊齋誌異》之外，尚有紀昀（字曉嵐）的《閱微草堂筆記》，也是一本很受歡迎、影響力較大的「志怪小說」，其中《曹某不怕鬼》等篇章也成為了教科書的範文。



■志怪小說影響力不小，除了《種梨》成為範文，《畫皮》也被拍成電影。左圖為《聊齋》畫皮插畫，右圖為電影《畫皮》的海報。 資料圖片

珠落玉盤

逢星期三見報

■李昂尼 現職中學教師
ggliit@hotmail.com

文學作品多意象 婉轉含蓄朦朧美

歷代文人觀察萬物時，會生出不同聯想和感應，他們把這些熔鑄了思想情感的事物用在文學作品中，以象徵某些情感或志向，這就是「意象」。舉凡文學作品，皆好用意象，尤以中國文學最為常見。大抵運用意象能令作品更婉轉含蓄，讀者經聯想而得的道理、感情便單上一層有朦朧的美感。讀文學作品時，能讀懂「意象」的含意，有助理解作品深層意思。

日出日入，每天都能看得到，而敏感的文人，看到美麗而短暫的斜陽，更易觸景傷情。李商隱的「夕陽無限好，只是近黃昏」，意在言外，百讀不厭；范仲淹的詞「芳草無情，更在斜陽外」，更是耐人尋味。只要曾經讀過這些提及「斜陽」的詩詞句子，看見夕陽景色，都會油然而生出一點哀愁。

在中國文化裡，夕陽這種客觀現象，彷彿已跟無盡哀愁掛鉤。意象的影響力，由此可見。

月圓月缺 思鄉懷遠

晴朗無雲的晚上，抬首即能見月，古人觀察月亮，發現它圓缺有時，由此聯想到人世間的團聚和分離，月圓也比朋友親人的團圓，旅居他鄉的詩人詞人看見月，往往便生思鄉懷遠之情，膾炙人口的李白《靜夜思》，和蘇軾的《水調歌頭·明月幾時有》，都借「月」來表達情意。

「天何言哉？四季興焉」，春夏秋冬季節變換本是自然現象，然古人賦予四季獨有的感情調子。大地回春，萬物興旺，予人生機勃勃、充滿希望的感覺，「春風得意馬蹄疾，一

日看盡長安花」，多麼意興風發。然到了秋天，萬物衰敗、秋風蕭瑟，便會惹起文人悲涼、哀愁的情緒。馬致遠《天淨沙·秋思》以秋風點染遊子無家可歸的悲哀，讀之令人低迴；陸游有詞云：「秋到邊城角聲哀」，好像秋天把邊城的號角聲都變得令人悲哀了，感人至深。

川流不息 一去不回

孔子臨川上，看見流水川流不息，因而起「逝者如斯夫！不舍晝夜」的浩嘆，自此，多愁善感的文人每看到永不停歇、連綿不絕的流水，便會生出光陰一去不回的感嘆。蘇軾由此而生「逝者如斯，而未嘗往也。」之感慨；李白也寫下「抽刀斷水水更流，舉杯消愁愁更愁」的名句，而李煜《虞美人·春花秋月何時了》的一句「問君能有幾多愁，恰似一江春水向東流」，更是千古傳誦，歷千年而不衰。

不同植物因其特點也常被文人用作意象，寫入詩詞。被稱作「四君子」的梅蘭竹菊，各有特點：梅花寒冬盛放；蘭花清秀；竹子中通外直而有氣節；菊有淡香。這四種植物各具君子的特質，常被古人用作自喻自況。而周敦頤《愛蓮說》文章一出，蓮花的地位幾可與「四君子」並列了。

至於「柳」，因為中古音跟「留」諧音，故古人有「折柳贈別」的習俗，文學作品中也常用「柳」來寫惜別愁緒的。徐志摩的《再別康橋》，便提及「河畔的金柳」，以此暗寫依依不捨之情。粗心的讀者，如果忽略了這些意象的含義，便不能深入理解整首作品了。

耷拉着腦袋

詞義

普通話「耷拉」的意思是下垂。「耷拉着腦袋」是形容垂頭喪氣的樣子，如：這次考試又不及格，小明整個下午都耷拉着腦袋。

對話

同學：小明，你今天怎麼一直耷拉着腦袋？
小明：我上課的時候把手舉得高高的，老師也不叫我。
同學：哦，原來是這樣。

頭耷耷

詞義

粵語與此對應的是「頭耷耷」，形容頭垂下來的樣子，也表示垂頭喪氣的心情，所以「頭耷耷」經常跟「眼濕濕」連用。值得注意的是，粵語中跟「頭耷耷」相似的「耷低頭」卻沒有垂頭喪氣的意思，而且不一定形容人或動物，香港人俗稱公路自行車為「耷頭單車」就是一例。「耷」字甚至可以用來形容一個人的體形。例如用「肥頭耷耳」去形容一個人肥胖如豬，就是一個常用的貶義詞。

對話

同學：明仔，你今日點解一直頭耷耷呀？
明仔：我上堂嗰陣係做舉高隻手，先生都唔叫我。
同學：哦，原來係咁。

書籍簡介：

本書取材自日常生活情景，從人的身體主要部位入手，選取與五官、四肢有關的生活常用詞彙，將生活中的趣味帶到語言學習中。

■資料提供：



漢語詞典

隔星期三見報

不知天高地厚 以九極言其多

《孫子·形篇》有云：「善守者藏于九地之下，善攻者動于九天之上。」

這裡用了九天、九地兩詞，九極言其多，並非實指，故梅堯臣注：「九地言深不可知，九天言高不可測。」

不過也確有人把九天、九地當成實指，因而牽強附會、湊合成數，如揚雄《太玄·玄數》說：「九天：一為中天，二為羨天，三為從天，四為更天，五為辟天，六為廓天，七為滅天，八為沈天，九為成天。九地：一為沙泥，二為澤地，三為址壤，四為下田，五為中田，六為上田，七為下山，八為中山，九為上山。」

又《呂氏春秋·有始》和《淮南子·天文訓》都說「天有九野」，即中央的鈞天，東方的蒼天，東北的變天，北方的玄天，西北的幽天，西方的顯天（亦作昊天），西南的朱天，南方的炎天，東南的陽天，九野指天的中央和八方，也就是九天。

天有九層 高不可測

《楚辭·天問》有「圜則九重，孰營度之」的話，《淮南子·天文訓》也說「天有九重」；古人傳說天有九

層，以形容其高不可測，後因以九重作為天的代稱。

北朝《敕勒歌》有句：「天似穹廬，籠蓋四野。」物體形狀中間高周圍低的，都叫穹隆或簡稱穹。從地面看天空，天空彷彿也是中央隆起而四周下垂的，因而穹隆或穹也用作天的代稱，並由此產生天穹、上穹、蒼穹、昊穹、穹天、穹蒼、穹昊、穹旻、穹冥等一系列詞。

至於《敕勒歌》中所說的「天似穹廬」，穹廬指古代遊牧民族居住用的氈製帳篷，像是現今的蒙古包，它也由於中間高周圍低的形狀而得名。

天空晴朗時，一般呈現藍色；青天、青冥、蒼天、上蒼、蒼極、蒼昊、蒼旻、蒼冥、碧空、碧落、碧虛等詞都指天，其中的青是藍色，蒼是深藍色，碧是淺藍色。還有在雲霞映日時，天空呈現紫色（藍紅合成色），因而紫冥、紫虛、紫清也指天。

《詩經·秦風·黃鳥》有「彼蒼者天」之句，翻譯成白話就是那個深藍色的天，彼是代詞，蒼是形容詞。後來有人截其尾而留其頭，用彼蒼兩字作為天的歇後語，並寫進作品中，如

孟浩然《行至漢川作》詩「萬壑歸於海，千峯劃彼蒼」就是。

冥有高遠義，青冥、蒼冥、紫冥、穹冥等詞，都指天空的高遠。

天際空間，故稱太空、太虛、紫虛。

氣體構成 輕清上浮

古人認為天是由輕清上浮的氣體構成的，因稱天為太清。

天空籠罩大地，有如一座特大的房宅，因稱天為大區。《淮南子·原道訓》有「縱志舒節，以馳大區」之句，高誘注：「區，宅也；宅謂天也。」

天空的高處有雲，青雲、雲霄、重霄、九霄、碧霄這些詞都指高空。

白居易《長恨歌》有「上窮碧落下黃泉」之句，黃泉是地下泉水，引伸指地下深處。下泉、重泉、九泉意思相同。

人們常用天壤之別、霄壤之別、天淵之別、雲泥之別，來形容相隔極遠或相距極大，天壤、霄壤、天淵、雲泥實際上都是說天地，只不過天改用雲、霄替代，地改用泥、壤、淵替代罷了。

書籍簡介：

文言文是不是很難？其實漢語詞彙古今雖有差異，也有繼承。要準確掌握詞義，辨別古今詞義的異同，才能讀懂祖先留下來的著作文章。漢語歷史悠久，文言成語、典故一向生動精練表現力強，大多數在今天仍有旺盛的生命力，但使用時不能望文生義或斷章取義，不妨嘗試窮源溯流，把來龍去脈了解清楚。

■資料提供：



文言精讀

隔星期三見報

眼中只有蟬翼 專注定能成功

當一個人於某領域的技藝已臻化境，我們一般會說他的技藝已契合道。一個人要契合道，必須經歷不同階段，漸漸提升境界。首先要下苦功不斷訓練，日子有功，便有初成。其後，須加緊訓練以鞏固並提升水平。可是，要達到最高的境界，莊子認為必須專注忘我，才能達至出神入化的境界。有關道理，見於《莊子·達生》篇：

仲尼適楚，出於林中，見病僂者承蜩，猶掇之也。仲尼曰：「子巧乎！有道邪？」曰：「我有道也。五六月累九二而不墜，則失者錙銖；累三而不墜，則失者十一；累五而不墜，猶

譯文

孔子到達楚國，經過樹林，看見一位駝背的老人正用竿子捕蟬，就像在地上拾取那麼容易。孔子說：「先生的技巧真高超啊！是有什麼竅門嗎？」駝背老人說：「我是有方法的。我先用五六個月時間練習，在竿頭疊起兩個小圓球而不讓它們墜下，如此捕蟬失手的情況已很少；在竿頭疊起三個小圓球而不墜下，如此失手的機會便只有十分之一；在竿頭疊起五個小圓球而不墜下，捕蟬就像在地上拾取那麼容易。」

此外，我的身體猶如樹樁一般不動；我舉竿的手臂像枯枝一樣不動；雖然天地很大，萬物亦繁多，但我只專注於蟬翼。我不回頭，不側身，絕不因其他事物轉移我對蟬翼的專注，怎會不能成功呢。」

孔子轉身對他的學生說：「專心致志，便是高度凝聚精神，說的便是這位駝背老人吧。」

模擬試題

試根據文意，把以下文句譯為白話文。（6分）

- 「雖天地之大，萬物之多，而唯蜩翼之知。」
- 「用志不分，乃凝於神，其病僂丈人之謂乎！」

「1. 雖天地很大，萬物亦繁多，但我只專注於蟬翼。」
2. 專心致志，便是高度凝聚精神，說的便是這位駝背老人。」

■謝旭（現於香港中文大學文學學院任教，教授中國文化課程。考評局資深主考員與閱卷員。資深中文科與通識科老師、哲學博士、文學碩士、專欄作家。）

星期一

• 通識博客(一週時事聚焦、通識把握)
• 通識博客/通識中國
• 百搭通識

星期二

• 通識博客/通識中國

星期三

• 中文星級學堂
• 文江學海
• STEM百科啟智

星期四

• 通識文憑試摘星攻略

星期五

• 通識博客/通識中國
• 文江學海